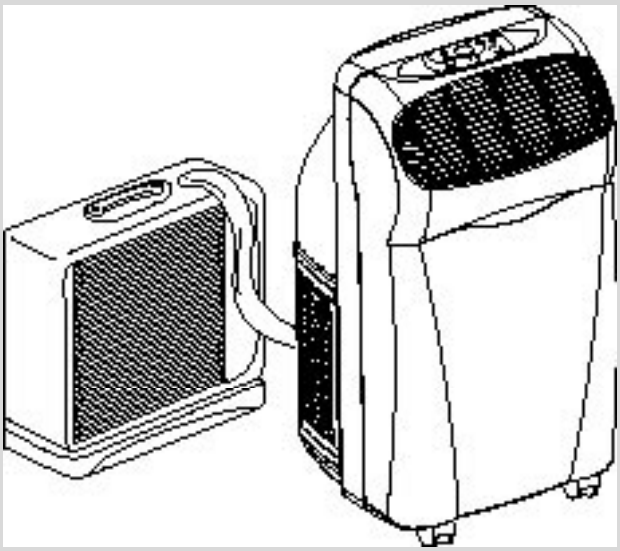
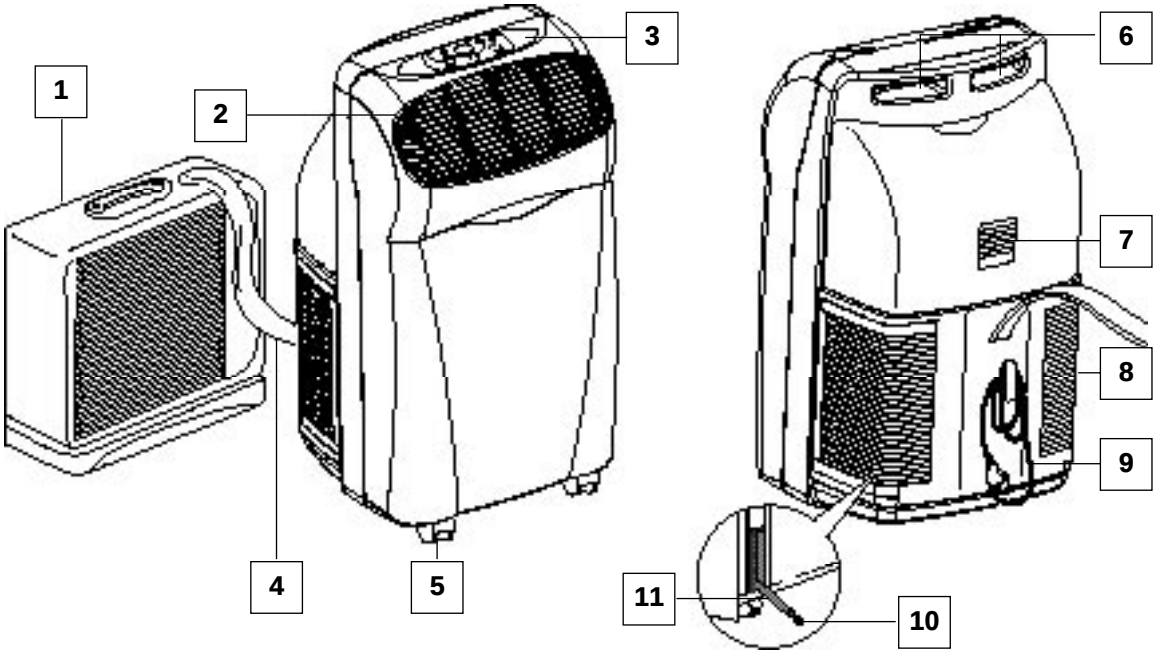
Condizionatore d'aria
Air conditioner
Climatiseur
Klimagerät
Airconditioner
Acondicionador
Condicionador
κλιματιστικό

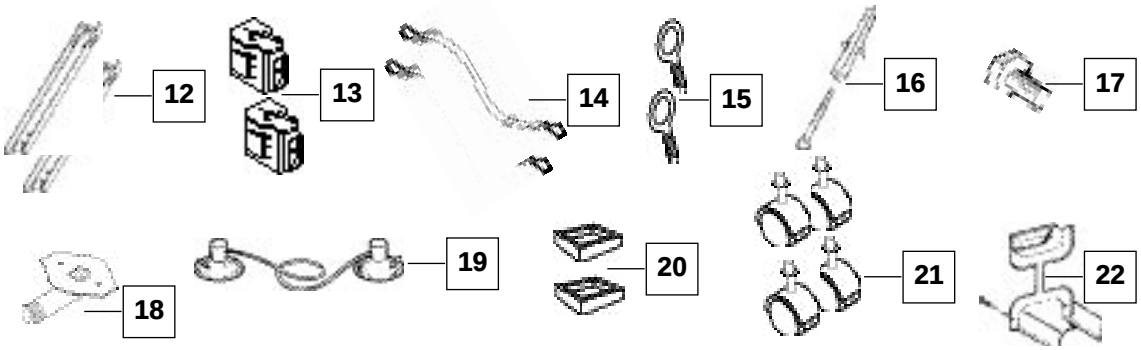


Istruzioni per l'uso . . . . . .pag. 4
Use and maintenance manual . . . . . .pag. 16
Mode d'emploi et d'entretien . . . . . .pag. 28
Betriebsanleitung . . . . . .pag. 40
Gebruiksaanwijzing . . . . . .pag. 52
Instrucciones de uso . . . . . .pag. 64
Manual de instruções . . . . . .pag. 76
Οδηγίες χρήσης και συντήρησης . . . .σελ. 88

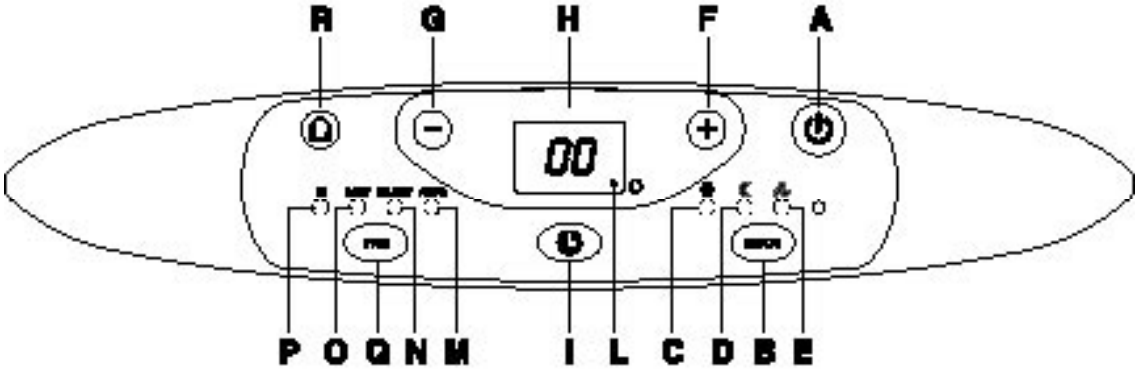
Descrizione • Description • Description • Beschreibung • Beschrijving • Descriptción • Descrição • **Περιγραφή**



ACCESSORI • *ACCESSORY-SET* • ACCESSOIRES • *ZUBEHÖR* • ACCESSOIRES • *ACCESORIOS* • ACESSÓRIOS • ***ΑΞΕΣΟΥΑΡ***



PANNELLO COMANDI • *CONTROL PANEL* • PANNEAU DE COMMANDE • *BEDIENUNGSBLENDE* • BEDIENINGSPANEEL • *TABLERO DE MANDOS* • PAINEL DE COMANDOS • ***ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΑ***



Avvertenze

- Questo apparecchio è stato costruito per condizionare gli ambienti domestici e non deve essere adoperato per altri scopi.
- È pericoloso modificare o alterare in qualsiasi modo le caratteristiche dell'apparecchio.
- L'apparecchio deve essere installato secondo le regole impiantistiche nazionali.
- Per eventuali riparazioni, rivolgetevi sempre ed esclusivamente ai Centri di Assistenza Tecnica autorizzati dalla Casa Costruttrice. Le riparazioni effettuate da personale incompetente possono essere pericolose.
- Questo apparecchio deve essere usato esclusivamente da adulti; non permettete che i bambini giochino con esso.
- Questo apparecchio deve essere collegato ad un'efficace impianto di "terra". Fate controllare l'impianto elettrico da un elettricista qualificato.
- Evitate l'utilizzo di prolunghe per il cavo di alimentazione elettrica.
- Prima di ogni operazione di pulizia o di manutenzione, staccate sempre la spina dalla presa di corrente.
- Non tirate il cavo di alimentazione elettrica per spostare il prodotto.
- Non installate l'apparecchio in ambienti dove l'aria può contenere gas, olio, zolfo o in prossimità di fonti di calore.
- Non appoggiate oggetti pesanti o caldi sopra l'apparecchio.
- Pulite i filtri antibatterici almeno ogni settimana.
- Evitate di utilizzare apparecchi di riscaldamento in prossimità del climatizzatore.
- In caso di trasporto, l'apparecchio deve restare in posizione verticale o adagiato su un fianco. Prima di un trasporto vuotate la bacinella dell'acqua di condensa e la vaschetta. Dopo un trasporto, attendete almeno 1 ora prima di avviare l'apparecchio.
- I materiali utilizzati per l'imballaggio sono riciclabili. Si consiglia quindi di riporli negli appositi contenitori per la raccolta differenziata.
- Mantenere l'apparecchio ad una distanza di almeno 50 cm da sostanze infiammabili, (alcool, etc.) o da contenitori in pressione (e.g. bombolette spray).
- Utilizzate il condizionatore solo come indicato in questo libretto. Queste istruzioni non intendono coprire ogni possibile condizione e situazione che può presentarsi. Bisogna sempre far ricorso al buon senso e alla prudenza nell'installazione, nel funzionamento e nella conservazione di ogni elettrodomestico.
- Alla fine della sua vita utile, consegnate il climatizzatore presso gli appositi centri di raccolta.
- Non coprite l'apparecchio con sacchi di plastica quando viene riposto
- R407C è un refrigerante che rispetta le normative CEE sull'ecologia. Si raccomanda comunque di non perforare il circuito frigorifero dell'apparecchio

Descrizione dell'apparecchio

DESCRIZIONE

1) Unità esterna
2) Griglia uscita aria
3) Pannello di controllo
4) Guaina di collegamento tra unità interna ed esterna
5) Ruote
6) Maniglie
7) Etichetta caratteristiche tecniche
8) Griglia aspirazione aria
9) Cavo alimentazione
10) Tappo per tubetto scarico acqua
11) Tubetto drenaggio acqua

Descrizione degli accessori

12) Staffe a muro
13) Blocchetti di supporto per unità esterna
14) Cinghie
15) Occhielli
16) Viti + tasselli
17) Viti M6+M4
18) Raccordo di drenaggio condensa
19) Ventose
20) Fermaruote
21) Ruote per unità esterna
22) Cornice per guaina

Nella stagione estiva, le condizioni di benessere sono raggiunte con una temperatura compresa tra i 24 e i 27°C e con una umidità relativa attorno al 50%.

Il climatizzatore è una macchina che sottrae umidità e calore dall'ambiente in cui è collocata. Rispetto ai modelli da installazione, i climatizzatori portatili hanno il vantaggio di poter essere spostati da una stanza all'altra di una casa, e di essere trasferibili da un edificio all'altro.

L'aria calda della vostra stanza viene fatta passare attraverso una batteria raffreddata da un gas refrigerante. In tal modo cede calore e umidità in eccesso prima di venire re-immessa nell'ambiente.

Predisposizione all'uso

DISPOSIZIONE DELL'UNITA' INTERNA (1)

Installare l'apparecchio all'interno del locale da condizionare, in genere vicino una finestra o in ogni caso vicino ad una parete perimetrale. L'unità interna deve essere posizionata "in piano", a questo scopo servirsi anche dei fermaruote (20) in dotazione. L'unità interna non deve avere ostacoli sulla zona di aspirazione (griglia di aspirazione 8) e nella zona di emissione (griglia di uscita 2).

NOTA: La distanza dell'apparecchio dalle pareti deve essere di almeno 30 cm.

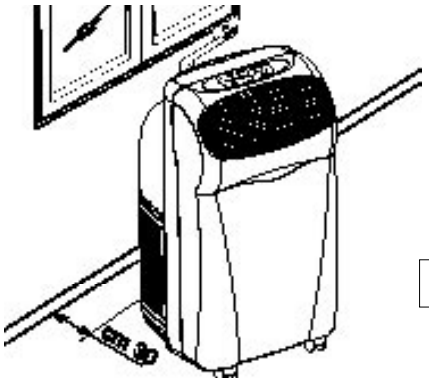
DISPOSIZIONE DELLA GUAINA DI COLLEGAMENTO

La guaina che collega l'unità esterna a quella interna può passare:

a) Da una fessura di finestra o porta socchiusa; utilizzate le ventose (19) perché non si spalanchi (figura 1).

1

b) Attraverso una piccola fessura (5.5 cm x 2,5 cm) ricavata nella parte inferiore di una porta o nel telaio di una finestra, utilizzando la cornice per guaina (22) in dotazione (figura 2)



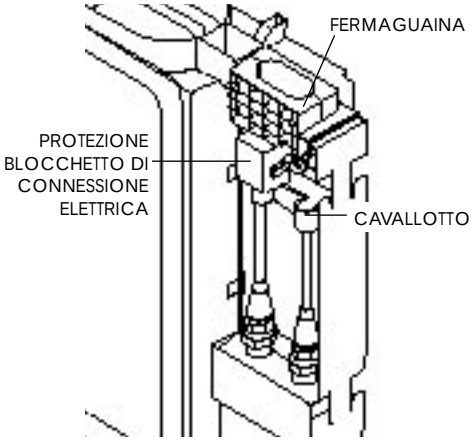
2

UTILIZZO DEI RACCORDI RAPIDI

In aggiunta ai metodi precedentemente descritti, la guaina che collega l'unità esterna a quella interna può passare attraverso un foro del diametro di 6 cm. circa, praticato in una parete che comunica con l'esterno.

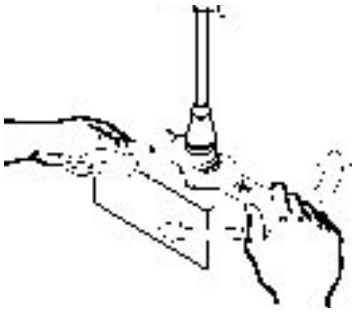
In quest'ultimo caso si dovranno staccare i collegamenti dell'unità esterna operando come segue:

1) Togliere la spina dalla presa di corrente.
2) Togliere la maniglia asportando i tappi e svitando con un cacciavite a taglio i 2 perni filettati e le 2 viti metriche che si trovano sulla parte inferiore della facciata; quindi sfilare la facciata.



3

3) Togliere il cavallotto svitando le 2 viti metriche (figura 3).
4) Togliere il fermaguaina svitando le 2 viti metriche (figura 3).
5) Impiegando una chiave inglese da 24, svitare il bocchettone girevole del raccordo. Contemporaneamente, con una chiave da 21, tenere ferma l'estremità del tubo flessibile (figura 4). (Ripetere l'operazione per il secondo bocchettone utilizzando una chiave da 24 e una da 19).
6) Scollegare il tubo di condensa dal portagomma.



4

Predisposizione all'uso

7) Svitare le 2 viti autofilettanti della protezione e disinnestare il blocchetto di connessione elettrica.

Evitare le curve troppo secche alla guaina di collegamento.

Ricollegare la guaina

Per ricollegare le estremità della guaina di collegamento, precedentemente staccata, all'unità interna si dovranno ripetere le operazioni 1, 2, 3, 4, 5, 6 e 7 in senso inverso, osservando le seguenti precauzioni:

- Prima di far passare la guaina attraverso il foro del muro si consiglia di proteggere le estremità filettate dei raccordi rapidi con del nastro isolante o simili.
- Imboccare i 2 raccordi frigoriferi superiori ai 2 inferiori e avvitarli a mano per alcuni giri controllando che siano bene imboccati, e stringere successivamente con le chiavi usate precedentemente.
- Dopo aver collegato i due raccordi frigoriferi, fissare i cavallotti.
- Verificare la tenuta dei collegamenti frigoriferi bagnando i giunti con un po' di acqua saponata. Non si deve notare formazione di bolle di sapone.

Attenzione

È consigliabile far effettuare le operazioni di scollegamento e collegamenti dei raccordi rapidi da personale qualificato.

DISPOSIZIONE DELL' UNITA' ESTERNA

L'unità esterna può essere appoggiata su una terrazza o balcone (figura 5). In questo caso non è necessario l'uso delle staffe.

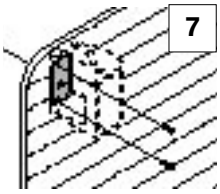
5

L'unità esterna può essere appesa ad un muro con le apposite staffe (6). In questo caso, procedere come segue:

6

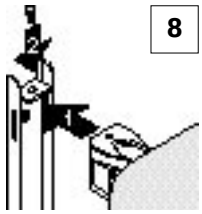
1) fissare la staffa a muro facendo attenzione che sia posizionata come indicato in figura 6 (per la foratura, avvalersi della dima ricavata sul coperchio in polistirolo dell'imballo);

2) avvitare i blocchetti supporto (13) all'unità esterna (1) con le viti M4 (17) in dotazione (facendo attenzione a posizionarli con il foro per la vite sulla parte superiore;



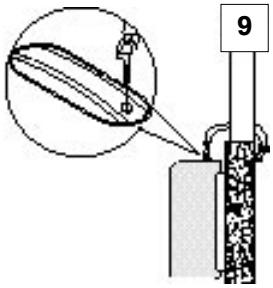
7

3) agganciare quindi l'unità esterna alle staffe fissandola, poi con la vite M6 (17).



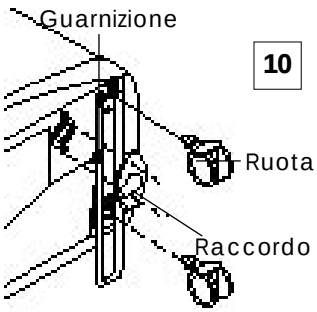
8

In alternativa per installazioni provvisorie, è possibile sospendere l'unità esterna come indicato in figura 9. In questo caso si utilizzeranno le cinghie (14) in dotazione agganciate agli occhielli (15); prima di inserire gli occhielli, togliere i tappi in gomma.



9

L'unità esterna può essere installata sopra o allo stesso livello dell'unità interna, purché il dislivello non superi 1,5 m. L'unità esterna non deve avere ostacoli né sull'aspirazione né sulla mandata d'aria. La distanza minima tra lo schienale e la parete deve essere di 6 cm. L'acqua di condensa che si forma durante il funzionamento viene smaltita per evaporazione dall'unità esterna. In casi particolari, se l'umidità è eccessiva, per smaltire la condensa è necessario utilizzare il raccordo di drenaggio condensa in dotazione, che deve essere montato sul basamento dell'unità esterna (vedi figura 10), dopo aver tolto il tappo di gomma. È consigliabile proteggere l'unità esterna da pioggia, neve, da gocciolamenti dai tetti e dal sole.



10

Descrizione dei pannelli comandi

IL DISPLAY

A. **Tasto ON/OFF**
B. **Tasto selezione funzioni**
Condizionamento, funzione notte, ventilazione.
C. **Spia funzione condizionamento**
D. **Spia funzione notte**
E. **Spia funzione ventilazione**
F. **Tasto aumento temperatura/aumento tempo di funzionamento programmato**
G. **Tasto diminuzione temperatura/diminuzione tempo di funzionamento programmato**
H. **Display**
Visualizza la temperatura impostata e il tempo di funzionamento programmato e la temperatura ambiente
I. **Tasto timer**
L. **Spia timer in funzione**
M/N/O/P. **Spie velocità di ventilazione**
Q. **Tasto selezione velocità di ventilazione**
R. **Tasto visualizzazione temperatura ambiente**

COLLEGAMENTO ELETTRICO

Prima di collegare la spina alla presa di corrente, bisogna verificare che:

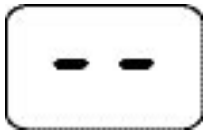
- la tensione di rete sia conforme al valore indicato nella targa caratteristiche posta sul retro della macchina;
- la presa e la linea di alimentazione elettrica siano dimensionate per sopportare il carico richiesto;
- la presa sia del tipo adatto alla spina, altrimenti far sostituire la presa stessa;
- la presa sia collegata con un efficace impianto di terra. **La casa costruttrice declina ogni responsabilità nel caso questa norma antinfortunistica non fosse rispettata.**

Il cavo di alimentazione deve essere sostituito solo da personale tecnico specializzato.

Funzionamento

ACCENSIONE DELL'APPARECCHIO

Attaccare la spina alla presa di corrente.
Sul display appaiono due lineette che indicano che l'apparecchio è in Stand-by.



Premere quindi il tasto ON/OFF (A) e premere il tasto MODE fino all'accensione della spia relativa alla funzione desiderata, ovvero:

Spia C : funzione condizionamento

Spia D : funzione notte

Spia E : funzione ventilazione

FUNZIONE CONDIZIONAMENTO

È ideale per i periodi caldi e afosi in cui c'è bisogno di rinfrescare e deumidificare l'ambiente.
Per impostare correttamente le operazioni dell'apparecchio, dopo aver selezionato la funzione condizionamento, premere i tasti + (F) o - (G) finché sul display appare scritta la temperatura che si desidera raggiungere.

Le temperature più adatte all'ambiente nel periodo estivo variano da 24 a 27°C. È comunque sconsigliabile impostare temperature molto inferiori rispetto a quelle esterne.
Selezionare poi la velocità di ventilazione premendo il tasto "FAN" (Q) fino all'accensione della spia relativa alla velocità di ventilazione desiderata, ovvero:

HI (P): se si desidera ottenere la massima potenza del climatizzatore raggiungendo il più velocemente la temperatura desiderata

LOW (O): se si desidera contenere il livello di rumorosità mantenendo comunque un buon livello di comfort

silent (N): quando desiderate la massima silenziosità

AUTO (M): se preferite che la macchina scelga automaticamente la miglior velocità di ventilazione, in funzione della temperatura da Voi impostata sul display digitale.

FUNZIONE NOTTE

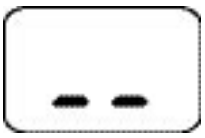
È ideale per condizionare nelle ore notturne. Per accedere a tale funzione premere il tasto "Mode" (B) finché si accenderanno le spie (C) (D) (M). A questo punto premere i tasti "+" (F) o "-" (G) finché sul display appare scritta la temperatura ambiente che si desidera raggiungere. Il vostro apparecchio inizierà a funzionare mantenedo le condizioni ideali: dopo circa due ore la temperatura impostata aumenterà di 1-2 °C, adattandosi così alle esigenze del comfort notturno.

Funzionamento

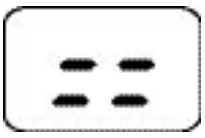
FUNZIONE VENTILAZIONE

È ideale per ambienti polverosi o zone inquinate; infatti l'apparecchio effettua il ricircolo e la purificazione dell'aria con l'ausilio dei filtri antipolvere di cui è equipaggiato.
Regolare la velocità di ventilazione premendo il tasto "FAN" (Q), come illustrato per la funzione condizionamento.
Tenere presente che più alta è la velocità, maggiore è la quantità d'aria filtrata; selezionando invece la velocità "Silent", l'aria filtrata è minore, ma la rumorosità è bassa.
Per questa funzione non è possibile selezionare la funzione "AUTO".
Il display visualizzerà la velocità di ventilazione selezionata.

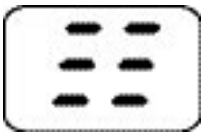
Velocità "Silent"



Velocità "Low"



Velocità "Hi"



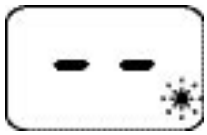
IMPOSTARE IL TIMER

Il timer vi permette di impostare l'accensione o lo spegnimento dell'apparecchio; questa impostazione eviterà sprechi di energia elettrica ottimizzando i periodi di funzionamento.
La regolazione si effettua con i tasti "+" (F) o "-" (G); questi incrementano o decrementano di un'ora alla volta, ma, se premuti per più di 2 secondi, attiveranno automaticamente lo scorrimento veloce fino ad un massimo di 24 ore.

Come programmare l'accensione

- Inserire la spina nella presa di corrente e premere il tasto ON/OFF; selezionare quindi la funzione desiderata e la modalità di funzionamento (temperatura, velocità di ventilazione, ecc.).
- Ripremere il tasto ON/OFF: l'apparecchio si porterà in posizione di Stand by.
- Premere il tasto timer (I): sul display lampeggiano i due segmenti centrali.
- Impostare con i tasti "+" o "-" il numero di ore dopo il quale l'apparecchio deve iniziare a funzionare.

La spia (L) sul display lampeggia fino all'inizio del funzionamento.
È possibile impostare un'accensione nell'arco delle 24 ore successive.



Come programmare lo spegnimento

- Da qualsiasi modo di funzionamento (condizionamento/notte/ventilazione) è possibile programmare lo spegnimento ritardato.
- Premere il tasto Programmatore (I): sul display lampeggiano i due segmenti centrali.
- Impostare con i tasti "+" o "-" il numero di ore dopo il quale l'apparecchio deve smettere di funzionare.

La spia (L) sul display lampeggia fino a quando l'apparecchio smette di funzionare. All'orario prestabilito il climatizzatore si spegne riportandosi nella posizione di Stand by.

Funzionamento

TASTO TEMPERATURA AMBIENTE
Premendo il tasto (R), la temperatura ambiente viene visualizzata sul display per qualche secondo. Poi ritorna alla visualizzazione della funzione in corso.
La temperatura ambiente non può essere visualizzato quando l'apparecchio è in stand-by.

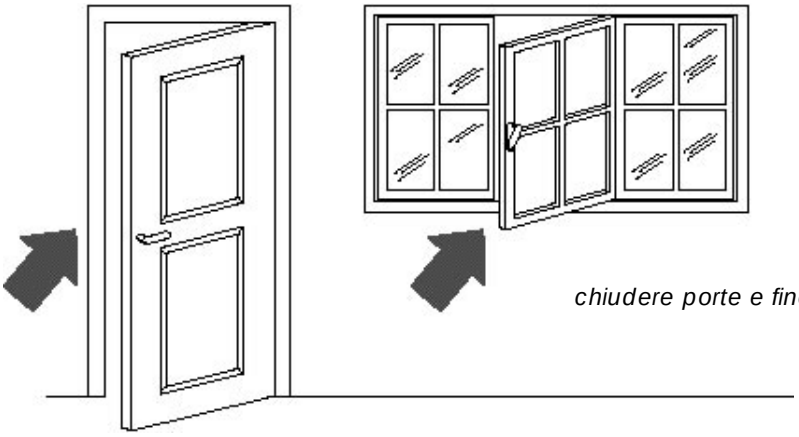
AUTODIAGNOSI
L'apparecchio è dotato di un sistema di autodiagnosi che identifica alcune anomalie di funzionamento.

SE SUL DISPLAY COMPARE...	...COSA FARE?
HP HIGH PRESSURE (alta pressione)	Inserire e reinserire la spina. Se il problema persiste, chiamare il centro assistenza.
LL LOW TEMPERATURE (antigelo)	Se la macchina opera in funzione di condizionamento o notte, questo dispositivo evita la formazione di ghiaccio. L'apparecchio riparte automaticamente a funzionare una volta terminato il processo di sbrinamento.
FF FAN FAILURE (ventilatore bloccato) **PF PROBE FAILURE (sonda danneggiata)**	Se compare una di queste scritte, rivolgersi al centro assistenza.
FL FULL TANK (tanica piena)	Vuotare la bacinella interna (non visibile) mediante il tubicino di drenaggio (11); quindi riapplicare il tappo in gomma (10).

Consigli

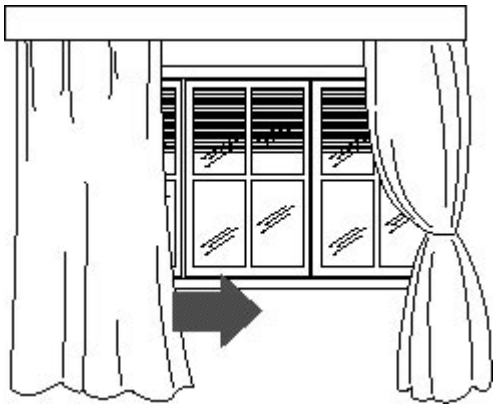
Ci sono alcune avvertenze da seguire per ottenere il massimo rendimento dal climatizzatore:

- chiudete i serramenti dell'ambiente da climatizzare. Unica eccezione nel caso di installazione attraverso un foro nella parete. In tal caso è consigliabile lasciare uno spiraglio attraverso una porta o finestra, così da garantire il giusto cambio d'aria.
- Non utilizzare l'unità interna in ambienti ad alto tasso di umidità (es. lavanderia).
- Non utilizzare l'unità interna in ambiente esterno.
- Tenere l'apparecchio ad una adeguata distanza da superfici combustibili.

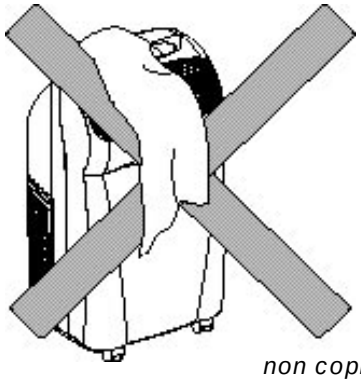


chiudere porte e finestre

- Proteggete la stanza dalle esposizioni dirette del sole, tirando le tende e/o abbassando parzialmente le persiane in modo da avere un funzionamento estremamente economico;
- Non appoggiare oggetti sul climatizzatore;
- Non ostacolare l'aspirazione e la mandata d'aria;
- Assicurarsi che nell'ambiente non vi siano sorgenti di calore.



abbassare le persiane o tirare le tende



non coprire

Pulizia

Prima di ogni operazione di pulizia o di manutenzione, spegnete l'apparecchio premendo il tasto ON/OFF (A) e staccate sempre la spina dalla presa di corrente.

PULIZIA DEL MOBILE ESTERNO

Vi suggeriamo di pulire l'apparecchio con un panno che sia soltanto inumidito ed asciugare con un panno asciutto. Per motivi di sicurezza non lavate il climatizzatore con acqua.

Precauzioni

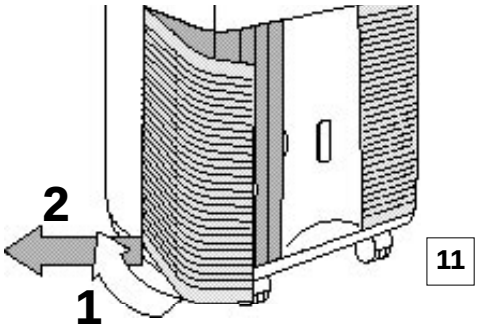
Mai usare benzina, alcool o solventi per la pulizia. Mai spruzzare liquido insetticida o simili.

PULIZIA DEI FILTRI ARIA.

Per mantenere inalterata l'efficienza del vostro climatizzatore. Vi consigliamo di:
Pulire il filtro antipolvere ogni settimana di funzionamento
I filtri si trovano in corrispondenza delle due griglie di aspirazione. Le griglie sono a loro volta la sede degli stessi filtri.

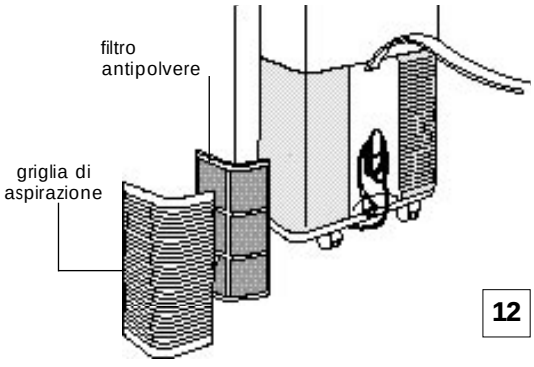
Per la pulizia dei filtri sarà quindi necessario:

1. Rimuovere le griglie di aspirazione, ruotandole verso l'esterno (figura 11).



11

2. Rimuovere il filtro anti polvere sganciandolo dalla griglia esterna.



12

Per togliere la polvere depositata sul filtro antipolvere usare un aspirapolvere. Se è molto sporco immergerlo in acqua tiepida risciacquando più volte. La temperatura dell'acqua va mantenuta sotto i 40° C.
Dopo averlo lavato, lasciare asciugare il filtro. Per reinserirlo, ricollocate i filtri nella griglia di aspirazione, quindi riagganciare quest'ultimo alla macchina.

VERIFICHE DI INIZIO STAGIONE

Verificate che il cavo di alimentazione e la presa siano perfettamente integri e assicuratevi che l'impianto di messa a terra sia efficiente. Osservate scrupolosamente le norme di installazione.

OPERAZIONI DI FINE STAGIONE

Fate uscire l'acqua della bacinella di raccolta.

Svuotare la bacinella interna (non visibile) mediante il tubetto di drenaggio (10); quindi riapplicare il tappo in gomma (11).

Pulite i filtri e fateli asciugare bene prima di reinserirli.

Se qualcosa non funziona…

PROBLEMI	CAUSE	RIMEDI
Il climatizzatore non funziona	• manca la corrente • la spina non è inserita	• inserire la spina
Il climatizzatore funziona ma non rinfresca la stanza	• finestre aperte • nella stanza sta funzionando qualche fonte di calore (bruciatore, lampada ecc.) oppure vi sono molte persone • termostato regolato troppo alto • filtri aria intasati • il climatizzatore ha una potenzialità non adeguata alle condizioni o alle dimensioni dell'ambiente	• chiudere la finestra • eliminare la fonte di calore • abbassare il termostato • pulire/sostituire i filtri
Odore particolare nella stanza	• filtri dell' aria intasati	• pulire i filtri o sostituirli
Perdita di condensa dal climatizzatore	• installazione errata dell'apparecchio • vaschetta raccolta condensa piena	• vedere le istruzioni per installare l'apparecchio correttamente • drenare l'acqua attraverso il tubo di drenaggio condensa posto sulla parte posteriore dell'apparecchio
Il climatizzatore non funziona per circa 3 minuti dal riavvio	• È intervenuto il dispositivo di sicurezza della macchina	• attendere che siano trascorsi 3 min.

Vedere il paragrafo "AUTODIAGNOSI" nel caso in cui compaia una delle seguenti sigle: FF, HP, LT, FT, PF.

Garanzia/caratteristiche tecniche

CONDIZIONI LIMITE DI FUNZIONAMENTO	
Temperatura nella stanza	21 ÷ 32°C
Temperatura esterna	21 ÷ 43°C

ASSISTENZA TECNICA

Conservate l'elenco dei Centri Assistenza Tecnica alllegato ed individuate il Centro più vicino a voi.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Tensione di alimentazione	vedere targa caratteristiche
Potenza max. assorbita in condizionamento	"
Potenza frigorifera max	"
Numero di velocità ventilatore	2 + silent
Portata aria max	450 m^3/h
Dimensioni unità interna:	
• larghezza	452 mm
• altezza	800 mm
• profondità	430 mm
• peso	32 kg/35 kg (a seconda dei modelli)
Dimensioni unità esterna	
• larghezza	570 mm
• altezza	480 mm
• profondità	260 mm
• peso	17 kg